

## 2008

Juliana Rosales  
*natura\_data*  
résidence  
du 14 avril au 30 mai  
causerie  
le 22 mai

Kaffe Matthews, Magalie Babin,  
John Oswald, Georges Azzaria  
*Sonic Bed Québec 2*  
résidence  
du 20 au 30 juin

Interstices  
*Coefficients d'intimité*  
exposition  
du 13 septembre au 18 octobre  
visite commentée  
le 27 septembre

Christina Kubisch  
*Les promenades électriques*  
lancement  
le 10 septembre  
atelier  
du 16 au 18 septembre  
concert  
le 19 septembre

Daniel Courville et Stéphane Claude  
*Production sonore en trois dimensions :  
une approche globale*  
atelier  
les 4, 5, 11, 12, 25 et 26 octobre

Tamar Tembeck  
*Auto/Pathographies*  
résidence  
du 23 octobre au 21 novembre  
conférence  
le 27 novembre

Florian Grond  
*Along the Line*  
résidence  
du 23 octobre au 21 novembre  
causerie  
le 19 novembre  
*Entre hasard et répétition*  
atelier  
les 2, 4 et 16 décembre

Chantal Neveu  
*Ce qui arrive*  
lecture de poésie  
le 30 octobre et les 2 et 4 novembre

Catherine Béchard et Sabin Hudon  
*Cubes à sons/bruits/babils*  
résidence et commande d'œuvre  
mai à octobre  
exposition  
du 8 novembre au 13 décembre  
séminaire  
le 15 novembre

Rickiè Lea Owens  
*Animation maison pour le Web*  
atelier  
les 22 et 29 novembre, 6 et 13 décembre,  
10 et 17 janvier

## 2009

Glenn Lewis  
*Les yeux et les mains de Cézanne*  
résidence  
du 17 novembre au 15 décembre  
exposition  
du 10 janvier au 7 février

La fête de l'art  
projections vidéo  
le 17 janvier

Grégory Chatonsky  
*Flußgeist*  
exposition  
du 21 février au 21 mars

John Hupfield  
*Becoming Unwritten*  
résidence  
du 23 février au 20 mars  
causerie  
mars

Shiè Kasai  
*P2P / Peer to Painting (A Simulation)*  
résidence  
mars  
causerie  
mai

*Le 25<sup>e</sup> printemps d'OBORO*  
exposition  
du 18 avril au 2 mai  
événement spécial  
le samedi 2 mai

Bryan Mulvihill  
*World Tea Party*  
résidence  
du 1<sup>er</sup> avril au 9 mai  
conférence  
avril

*Attends... une minute!*  
table ronde  
le 9 mai à 14 h

Jessica Field  
*The Field Studies*  
exposition  
du 16 mai au 13 juin

*Médiations*  
conférences et ateliers  
avril à juin

*Machinations*  
ateliers  
janvier à avril

Dorkbot-mtl  
rencontres et ateliers  
horaire spontané au cours de l'année

PureData Montréal  
rencontres  
horaire spontané au cours de l'année

EXPOSITION / ÉVÉNEMENT

## Interstices *Coefficients d'intimité*

### exposition

du 13 septembre au 18 octobre 2008  
vernissage le samedi 13 septembre 2008

Commissaires : Lynn Hughes et Jean Dubois

Artistes : Matthew Biederman, Jean Dubois et Chloé Lefebvre, Karmen Franinovic, Ying Gao, Adad Hannah et Niklas Roy, Lynn Hughes et Heather Kelley avec Geoffrey Jones, James Partaik, François Quévillon

### visite commentée

le samedi 27 septembre 2008  
dans le cadre des Journées de la culture 

avec l'aimable participation du  RCBQ  
REGROUPEMENT DES CENTRES  
D'ARTS ET DE LA CULTURE DU QUÉBEC

[www.interstices.ca](http://www.interstices.ca)



© J. Dubois, 2008

 Depuis une dizaine d'années, l'avènement des divers services de communication en réseau signale un type particulier d'espace public où les rapports sociaux sont amplifiés par la mondialisation instantanée des échanges. Peut-on y voir une nouvelle forme de bulle psychologique, sinon une tout autre échelle de rapports humains?

La notion de proxémie de l'anthropologue E. T. Hall concerne la distance physique qui a cours dans une interaction entre personnes. Elle marque le territoire nécessaire à tout être vivant pour maintenir un rapport équilibré avec son environnement ou avec autrui.

Afin d'explorer le potentiel poétique et sensible de ces nouvelles proxémies entre les corps, les lieux et les machines, l'exposition *Coefficients d'intimité* s'intéresse de près à ces espaces qui sont de plus en plus modelés par les technologies numériques en présentant des créations artistiques qui intègrent, entre autres, des dispositifs médiatiques tangibles et des interactions *in situ*. On y retrouve les réalisations de créateurs de milieux tout aussi divers que celui des arts médiatiques, de l'architecture expérimentale, du design de mode ou de la conception de jeux interactifs.

**Interstices** est un groupe de recherche et de création artistique interuniversitaire fondé en 2001 par Lynn Hughes (Université Concordia) et Jean Dubois (Université du Québec à Montréal). Le groupe s'intéresse particulièrement au potentiel esthétique et poétique d'interfaces tangibles et d'environnements interactifs. Il offre un environnement favorisant la conception, la production, l'analyse critique et la diffusion de projets expérimentaux réalisés par des professeurs et des étudiants des cycles supérieurs.

Les travaux produits spécifiquement pour Interstices ont été présentés au Québec (Elektra, Daimon, Optica, Dare-Dare, Groupe Molior) et sur la scène internationale (ISEA, Japon; File, São Paulo; Millenium Museum, Beijing; Wood Street Galleries, Pittsburgh), et ceux des membres individuels du groupe ont fait l'objet de nombreuses expositions. La prochaine série de projets d'Interstices explorera la convergence artistique des espaces médiatiques, architecturaux et urbains.

 The communication networks that have developed over the last decade or so introduce a particular type of public where social relations are amplified through the instant globalization of exchanges. Does this just imply some new form of psychological bubble, or are we looking at a whole new scale of human relationship?

E. T. Hall developed the notion of proxemy to describe the physical distance we maintain during interpersonal interaction. This is the space required by any living being in order to maintain a balanced relationship with its environment and with other living beings.

In order to explore the poetic and sensual potential of the emerging proxemics between bodies, places and machine, the exhibition *Amplified Intimacies* looks closely at the interpersonal spaces that are increasingly sculpted by digital technologies. The exhibition brings together a range of different kinds of work, from site-specific installations to interactive pieces with physical interfaces—taken from such varied fields as media arts, experimental architecture, fashion design, and interactive game design.

**Interstices** is an interuniversity research-creation group that was founded in 2001 by Lynn Hughes (Concordia University) and Jean Dubois (Université du Québec à Montréal). The group focuses on the aesthetic and poetic potential of tangible interfaces and interactive environments. It provides a environment for the conception, production, critical analysis, and dissemination of experimental projects by professors and graduate students.

Works explicitly produced for Interstices have been presented throughout Quebec (Elektra, Daimon, Optica, Dare-Dare, Groupe Molior) and internationally (ISEA-Japan, File-São Paulo, Millenium Museum-Beijing, Wood Street Galleries-Pittsburgh) and individual members of the group exhibit widely. The next round of projects by Interstices will explore the artistic convergence of media, architectural and urban spaces.

RÉSIDENCE / EXPOSITION / ÉVÈNEMENT

## Catherine Bécharde et Sabin Hudon *Cubes à sons/bruits/babils*

résidence et commande d'œuvre  
mai à octobre 2008

exposition  
du 8 novembre au 13 décembre 2008  
vernissage le samedi 8 novembre 2008 à 17 h

séminaire intensif  
le samedi 15 novembre 2008 de 9 h à 17 h   
dans le cadre de la formation DAISI du Vidéographe

Avec l'appui du Cirque du Soleil

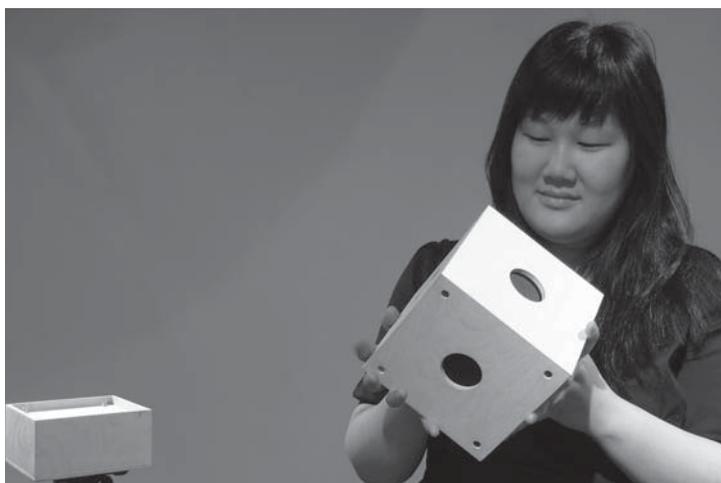
[www.bechardehudon.com](http://www.bechardehudon.com)

 Les *Cubes à sons/bruits/babils* sont des objets en bois, agréables au toucher, renfermant une multitude de sons et formant, ensemble, un vocabulaire acoustique. On les tourne et les retourne entre ses mains afin d'en découvrir les contenus et, au fur et à mesure des manipulations, il se crée des associations et des enchevêtrements de sons imprévus et imprévisibles que l'on peut modeler à son gré. Soupirs, toussotements, éternuements, bruissement des feuilles, tonnerre, ronronnement de moteur, glouglous d'eau dans les tuyaux, claquements de porte : ainsi se font et se défont des histoires brèves et fugitives, réinventées chaque fois, à partir d'un objet tactile, visuel et sonore.

Le visiteur vit alors une expérience exploratoire où se découvre à lui une collection de points de vue et d'écoute peu probable dans nos réalités quotidiennes, une sorte de fiction sonore révélée et construite par la manipulation. L'œuvre explore la notion du dedans et du dehors, de l'immensité du monde emmagasinée dans la miniature. Elle traite de l'ouvert et du fermé, de la mémoire ainsi que de l'être *ici* dans toute sa présence.

**Catherine Bécharde** et **Sabin Hudon** forment un tandem d'artistes multidisciplinaires qui vivent et travaillent à Montréal. Le duo œuvrant dans les domaines de l'installation, de la sculpture, de l'art audio et des nouveaux médias s'intéresse notamment aux phénomènes liés aux sons/bruits générés par des sources acoustiques, à leurs propagations, aux impressions qu'ils procurent ainsi qu'aux « choses » et aux « vides entre les choses » qui composent nos champs perceptifs. Ils cherchent à occuper l'espace en suscitant chez le visiteur une synesthésie : voir avec les oreilles, entendre avec les mains et se projeter dans un espace-temps entre le silence et le bruit, le mouvement et l'immobilité.

Leur travail a été présenté sur la scène nationale et internationale.



© C. Bécharde, 2007

 The *Babbling/Sounding/Noising Cubes* are pleasant-to-touch wooden objects containing a multitude of sounds and composing together an acoustic vocabulary. By holding them in your hand and turning them in all directions, you discover their contents and, in the course of manipulating them, unexpected and unpredictable associations and entanglements occur that you can model as you wish. Sighing, coughing, sneezing, leaves rustling, thunder, car humming, water gurgling in metal pipes, door banging—brief and fleeting stories thus unfold and fold, each time reinvented, starting from a tactile, visual and sound object.

The visitor thus lives an experience of exploration and discovery, which reveals multiple points of view and of listening that are unlikely to occur in our everyday realities. The *Babbling/Sounding/Noising Cubes* are an exploration in miniature of the world's immensity and address notions such as inside/outside, open/close. They speak of a memory that forgets, remembers and imagines, and of being here now.

**Catherine Bécharde** and **Sabin Hudon** form a duo of multidisciplinary artists who live and work in Montreal. Working in the fields of installation, sculpture, audio art and new media, the duo is particularly interested in phenomena linked to acoustically generated sounds/noises, their propagations, the impressions they give as well as the "things" and "empty spaces between things" that compose our perceptual fields. They seek to occupy space by creating a form of synesthesia—seeing with one's ears, listening with one's hands and projecting oneself in a space-time between silence and noise, motion and stillness.

Their work has been shown nationally and internationally.

RÉSIDENCE / EXPOSITION

## Glenn Lewis *Les yeux et les mains de Cézanne*

résidence

du 17 novembre au 15 décembre 2008

exposition

du 10 janvier au 7 février 2009

vernissage le samedi 10 janvier 2009 à 17 h



© G. Lewis, 2007

Se voulant un hommage à Paul Cézanne, l'exposition *Les yeux et les mains de Cézanne* est composée de sept éléments qui parcourent avec humour et perspicacité l'univers de Cézanne, récupérant et actualisant des thèmes, des motifs, des histoires et des problématiques qui se rattachent tant à la démarche et à la pratique artistique du peintre qu'à son environnement social et géographique. Ainsi, un plan statique montre Glenn Lewis peignant la montagne Sainte-Victoire, évoquant Cézanne qui, s'efforçant de saisir les reliefs du paysage, découvrait aussi les mécanismes de la perception. Une série de photographies rappelle aussi le fameux tableau *Les joueurs de cartes* avec des habitants de la région attablés dans un bar local d'Aix-en-Provence. À cette vidéo et à ces photographies s'ajoutent une installation mettant en scène le manteau du peintre avec un crâne et un chapeau, un travail documentaire évocateur des longues balades joyeuses de ce dernier sur la rivière Arc, un assemblage inspiré des enquêtes d'Auguste Dupin de Poe et une installation vidéo formant un énorme collage avec les fontaines d'Aix et ayant pour point de départ une rencontre teintée d'ironie entre Cézanne et Manet.

Diplômé de la Vancouver School of Art (1958), **Glenn Lewis** a été apprenti au Leach Pottery in St. Ives, à Cornwall (R.-U.), (1961-1963), membre du collectif Intermedia de Vancouver (1966-1973) et directeur de Western Front (1978-1986). Il a expérimenté avec la peinture, la céramique, la sculpture, la performance, la photographie, la vidéo et l'installation et a abordé l'idée de concept, l'ordinaire, la collaboration, la mythologie et la nature, le texte et l'appropriation. Il a participé à plusieurs expositions, performances et projets de recherche dans de nombreux pays (Japon, Inde, Iran, Italie, Turquie) et villes (Stuttgart, Vancouver, Toronto, Montréal, Paris, Anvers, Calgary, Los Angeles, Oakland, Berlin, Budapest, Amsterdam, New York). Il a également répondu à des commandes publiques, dont celle de la National Science Library à Ottawa pour laquelle il a conçu *Great Wall of 1984*. En 1968, Lewis présentait l'une des premières performances au Canada, *Flour Piece*, et, au début de 1969, la vidéo-performance *Japanese Pickled Cabbage*.

Meant as an homage to Paul Cézanne, *Cézanne's Eyes and Hands* is composed of seven pieces that explore with humour and insight the world of Cézanne, recycling and updating themes, motifs, stories and issues related to the painter's approach and practice as well as his social and geographical environment. For example, a static video showing Glenn Lewis as he paints Mount Sainte-Victoire recalls not only Cézanne's determination to capture the shapes of the landscape but also the fine workings of perception, whereas a series of photographs showing local residents sitting at a table in an Aix-en-Provence bar evokes Cézanne's famous *Card Players*. Also part of the exhibition: an installation staging the painter's cloak and hat with skull, a documentary work evocative of his joyful trips on the Arc River, an assemblage inspired by the investigations of Poe's Auguste Dupin, and a multi-video collage with Aix's fountains based on a derided encounter between Cézanne and Manet.

**Glenn Lewis** graduated from the Vancouver School of Art in 1958, was an apprentice at the Leach Pottery in St. Ives, Cornwall (1961-63), a member of Vancouver's art collective Intermedia (1966-73), and Director of the Western Front (1978-86). Lewis's creative production is moved forward by way of continuing experiments in painting, ceramics, sculpture, performance, photography, video and installation. His practice has dealt with: concepts, the commonplace, collaboration, nature mythology, texts (his own and literary), and appropriation. This was enacted in numerous exhibitions, performances, and research in Japan, India, Iran, Italy, Turkey; Stuttgart, Vancouver, Toronto, Montreal, Paris, Antwerp, Calgary, Los Angeles, Oakland, Berlin, Budapest, Amsterdam, New York; and in commissions such as the *Great Wall of 1984*, National Science Library, Ottawa. In 1968 Lewis presented one of the first performance artworks in Canada (*Flour Piece*) and the early 1969 a video-performance piece (*Japanese Pickled Cabbage*).

EXPOSITION

**Grégory Chatonsky**  
*Flußgeist*

du 21 février au 21 mars 2009

vernissage le samedi 21 février 2009 à 17 h

gregory.incident.net

 *Flußgeist* est une série de travaux qui s'inspirent du concept de *zeitgeist*. Étrangement, les industries se sont approprié très intuitivement cette notion pour désigner les pages donnant accès à une suspension du flux, c'est-à-dire, par exemple pour Google, les mots les plus recherchés au cours de l'année. *Flußgeist* part du principe que ce qu'on nomme Web 2.0 n'est pas simplement un discours de marketing, mais la première industrie qui s'alimente de l'existence de chaque individu, via notamment les sites flickr, facebook et youtube.

Avec *Flußgeist*, il ne s'agit pas simplement de faire une interface de visualisation des données, mais de tenter de construire des fictions sans narration à partir de tous ces flux. Ce sont des vidéos sans fin qui évoluent selon les informations reçues. Cette temporalité n'est plus celle de la durée (*Empire* d'Andy Warhol ou *24 Hour Psycho* de Douglas Gordon) ou de la boucle (*How I became a Ramblin' Man* de Rodney Graham); elle implique plutôt un autre mode d'appropriation pour le public. Parcourir le réseau comme on parcourt une ville en imaginant les millions de voix qui l'habitent, celles des habitants, celles des passants. Percevoir cette densité de l'anonymat.

Né à Paris et résidant maintenant entre Montréal et Paris, **Grégory Chatonsky** a étudié la philosophie à l'Université de la Sorbonne et le multimédia à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Il a fondé en 1994 le collectif d'artistes incident.net, pionniers du *netart*, et a réalisé de nombreuses commandes : site Internet du centre Pompidou et de la Villa Médicis, identité visuelle du MAC/VAL et fiction interactive pour Arte. Il a enseigné au Fresnoy ainsi qu'à l'École des arts visuels et médiatiques de l'UQAM. Il a pris part à de nombreux projets solos et collectifs en France, au Canada, aux États-Unis, en Italie, en Australie, en Allemagne, en Finlande et en Espagne. Ses œuvres ont été acquises par des institutions telles que la Maison européenne de la photographie. Il est représenté en France par la galerie Numeriscausa, aux États-Unis et en Allemagne par la galerie Poller.



© G. Chatonsky, 2007

 *Flußgeist* is a series of works inspired by the concept of *zeitgeist*. Strangely, industries have quite intuitively appropriated this notion to refer to pages giving access to flux suspension, i.e., for Google, words with the most searches during a year. *Flußgeist* is based on the principle that what is called Web 2.0 is not simply a marketing discourse, but the first industry that feeds on the existence of each and every individual, through sites such as flickr, facebook and youtube.

With *Flußgeist* the objective is not only to create a visualized data interface, but also to possibly construct non-narrative fictions based on all these fluxes. These are on-going videos that change according to incoming information. This temporality no longer has to do with duration (Andy Warhol's *Empire* or Douglas Gordon's *24 Hour Psycho*) or loops (Rodney Graham's *How I Became A Ramblin' Man*), involving instead another mode of appropriation on the part of the audience: skimming through the network as if it were a city, imagining the millions of voices of its inhabitants, its passers-by. Perceiving the density of anonymity.

Born in Paris and currently living in Montreal and Paris, **Grégory Chatonsky** holds a philosophy master's from the Sorbonne and a multimedia advanced degree from the École nationale supérieure des beaux-arts in Paris. In 1994, Chatonsky founded a *net.art* collective, incident.net, and has produced numerous works, such as the websites of the Pompidou Centre and Villa Médicis, the graphic signature for the Musée contemporain du Val-de-Marne, and interactive fiction for Arte. He has taught at the Fresnoy (National Studio for Contemporary Arts, France) and at UQAM's École des arts visuels et médiatiques. He has worked on numerous solo and group projects in France, Canada, the USA, Italy, Australia, Germany, Finland and Spain. His works have been acquired by public collectors such as the Maison européenne de la photographie. His work is represented by Numeriscausa Gallery in France, in the USA and in Germany by Poller Gallery.

EXPOSITION / ÉVÉNEMENTS

## Le 25<sup>e</sup> printemps d'OBORO

exposition

du samedi 18 avril au samedi 2 mai 2009

banquet d'ouverture et vernissage

le samedi 18 avril 2009 à 17 h

événement spécial de clôture

le samedi 2 mai 2009 à 15 h

lieu à confirmer

25.oboro.net



 Afin de souligner son 25<sup>e</sup> anniversaire et de célébrer l'avenir, OBORO organise une grande exposition où plus d'une centaine d'artistes créeront, pour l'occasion, un «OBORO».

Venez fêter avec nous lors du banquet d'ouverture et tout au long de l'exposition, et faites l'acquisition d'une œuvre unique dont les recettes de ventes seront versées au fonds de dotation d'OBORO. Du thé chaud sera servi en permanence par l'illustre «Trolley Bus», maître de cérémonie du *World Tea Party*, le tout dans un environnement champêtre exquis.

Pour la clôture des festivités, nous vous invitons à participer à une cérémonie toute spéciale au cours de laquelle nous planterons un arbre pour remercier la communauté qui nous appuie sans relâche depuis 25 ans et pour poser un geste d'inspiration pour les décennies futures.

D'ici là, surveillez la parution du «manifestoboro» sur les ondes d'oboro.net ou sur un babillard près de chez vous.



© suschnee, 2008

 To mark its 25<sup>th</sup> anniversary and to celebrate the future, OBORO is organizing a major exhibition bringing together more than one hundred artists with their own interpretation of "OBORO."

Come and celebrate with us at the opening banquet and throughout the exhibition during which all the artworks will be on sale. Proceeds will go towards OBORO's endowment fund. Hot tea will be served by Trolley Bus, famous emcee of the *World Tea Party*, in a charming garden setting.

As a closing ceremony, you are invited to participate in a special event during which a tree will be planted to thank the community for its unfailing twenty-five year support and to make a gesture for future generations.

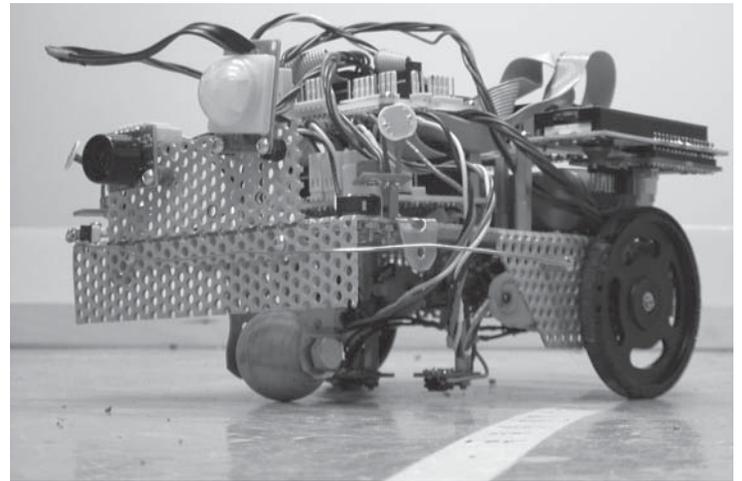
Until then, be on the look-out for the publication of our "manifestoboro" at oboro.net or on a bulletin board near you.

## EXPOSITION

### Jessica Field *The Field Studies*

du 16 mai au 13 juin 2009

vernissage le samedi 16 mai 2009 à 17 h



© J. Field, 2006

 Ce projet aborde des enjeux sociaux liés à la création commerciale de robots dotés d'intelligence artificielle et réagissant aux attentes et aux désirs humains. Au lieu d'envisager le potentiel de l'intelligence artificielle en observant le mode de fonctionnement propre aux robots, les humains créent plutôt des robots à partir de ce qu'ils imaginent être l'intelligence artificielle. À l'aide d'œuvres vidéo, *The Field Studies* révèle des aspects de cette attente. Jessica Field met à jour la correspondance entre ses attentes et le comportement de ses robots. Dans l'exposition, les vrais robots n'incarnent pas ces comportements; ceux-ci ont leur propre intelligence et sont loin de répondre aux attentes de Field à leur égard.

*The Field Studies* explore trois différents types de robots qui sont dépendants les uns des autres et qui interagissent dans un écosystème en circuit fermé.

Cette exposition aborde la notion de savoir. Dans les vidéos de *Field Studies*, l'artiste joue le rôle d'une narratrice omnisciente. Cependant, les robots contredisent les faits présentés par l'artiste, suivant leurs propres logiques comportementales.

**Jessica Field** est née à Pickering en 1978. Elle a étudié les arts médiatiques au Ontario College of Art and Design à Toronto ainsi qu'à l'Université Concordia à Montréal. Elle travaille principalement en robotique et en intelligence artificielle pour créer des jeux théâtraux avec robots où l'environnement détermine le cours de l'intrigue et où les robots acteurs manifestent leurs défauts de caractère. Son travail a fait l'objet d'expositions à Electrotype 2008 (Malmö, Suède), ainsi que dans des galeries et des musées à Montréal et à Toronto. Elle donne des ateliers en électronique depuis 2004 à InterAccess. Elle a récemment mené des ateliers en lien avec le Centre interuniversitaire des arts médiatiques (CIAM) à Montréal et a enseigné à temps partiel à l'Université Concordia en 2007.

 This project addresses social issues concerning the commercial creation of artificial intelligence robots that appeal to human expectations and desires. Humans are creating what they want robots to become and what they think artificial intelligence should be rather than looking at how the robot actually works to understand the potential of what artificial intelligence could be. *The Field Studies* uses video works to reveal this façade of expectation. In the videos Jessica Field demonstrates how her robots' behaviours hold true to her desire of how she wants them to behave. The real robots in the exhibition do not embody these behaviours; they have their own intelligence, quite apart from Field's expectations of them.

*The Field Studies* investigates three different types of robots; they interact with each other and are dependant on the others, creating a closed ecosystem.

This show addresses the idea of knowledge. The artist performs as an all-knowing narrator in *The Field Studies* videos. But the robots themselves repeatedly contradict the facts she presents, as they follow their logical behaviours.

**Jessica Field** was born in Pickering in 1978. She studied media arts at the Ontario College of Art and Design in Toronto and at Concordia University in Montreal. She works mainly with robotics and artificial intelligence to create theatrical robot plays where the environment determines the course of the plot and the robot actors play out their flaws in character. Field has exhibited in Electrotype 2008 (Malmö, Sweden), and in galleries and museums in both Montreal and Toronto. She has been teaching electronic workshops since 2004 at InterAccess. Recently, she has taught workshops through the Centre interuniversitaire des arts médiatiques in Montreal and has taught part-time at Concordia University in 2007.

## Juliana Rosales

### *nature\_data*

du 14 avril au 23 mai 2008

causerie

le jeudi 22 mai 2008 à 17 h 30

en collaboration avec la Fondation Daniel Langlois pour l'art, la science et la technologie et en partenariat avec la Caisse populaire Desjardins du Mont-Royal et avec Boréal Art/Nature.



*nature\_data* est une installation botanique où sont examinés les comportements des plantes indigènes dans un environnement urbain. Via un système de surveillance, l'installation génère des données qui renseignent sur les plus infimes modulations de la croissance ou de la régression des plantes. Ces informations sont récupérées par l'artiste qui les traduit sous forme de diagrammes, d'images, de sons et de vidéos, permettant de donner à voir et à entendre les mouvements de la nature sous un angle différent.

Artiste, architecte, photographe et conservatrice, **Juliana Rosales** travaille à Montevideo (Uruguay). Elle est titulaire d'un diplôme en architecture de l'Universidad de la República à Montevideo et d'un diplôme de maîtrise en architecture du Southern California Institute of Architecture. Son travail en tant qu'artiste porte sur le numérique et le paysage, l'architecture et la nature. Juliana Rosales a récemment conçu une installation traitant de questions environnementales pour le Centro Cultural de España à Montevideo.

*nature\_data* is a botanical installation that examines the behaviour of indigenous plants in an urban environment. By means of a monitoring system, the installation generates data which provide information on the tiniest modulations in the growth or regression of plants. This information is recovered by the artist who then translates it into diagrams, images, sounds and videos, allowing the movements of nature to be seen and heard from a different angle.

**Juliana Rosales** is an artist, architect, photographer and curator working in Montevideo, Uruguay. She earned a degree from the Architectural School of the Universidad de la República in Montevideo and obtained a Masters Degree in Architecture from the Southern California Institute of Architecture. As an artist, her work focuses on the digital and landscape, architecture and nature, and she is interested in the possibilities offered by translating and digitizing data from one media to another. Most recently, Rosales created an installation for the Centro Cultural de España in Montevideo to address environmental issues.



© C. Hubert, 2008

## Tamar Tembeck

### *Auto/Pathographies*

du 23 octobre au 21 novembre 2008

conférence

le jeudi 27 novembre 2008 à 17 h 30

[www.tembeck.org](http://www.tembeck.org)

Plusieurs artistes ont choisi de réagir de manière critique aux stigmates traditionnels avec lesquels les corps malades sont typiquement dépeints et reçus. *Auto/Pathographies* est le premier projet de ce type à examiner précisément les fonctions de représentations de la maladie physique dans différentes disciplines artistiques. La résidence de Tamar Tembeck à OBORO vise à élaborer les composantes en arts médiatiques d'*Auto/Pathographies*, une exposition et une série de conférences sur la maladie et l'(auto) représentation qui seront présentées à la Künstlerhaus Büchsenhausen, au Kunstpavillon et à la Stadtturm-gallerie (Innsbruck, Autriche) à l'été 2009.

Artiste de la scène œuvrant principalement dans le domaine du théâtre corporel, **Tamar Tembeck** travaille pour l'organisme Dr Clown dans des hôpitaux montréalais. En parallèle, elle termine un doctorat à l'Université McGill en histoire de l'art. Sa thèse, intitulée *Performative Autopathographies: Self-Representations of Physical Illness in Contemporary Art*, examine les stratégies esthétiques et polémiques qu'emploient certains artistes dans la représentation de leur vécu malade.

Many artists have chosen to critically respond to the traditional stigma with which diseased bodies are typically depicted and received. *Auto/pathographies* is the first project of its kind to specifically examine the functions of firsthand representations of physical illness in a variety of disciplines. This curatorial residence at OBORO is geared towards developing the media arts components of *Auto/Pathographies*, an exhibition, and lecture series on the subject of illness and (self-)representation, which will be shown at Künstlerhaus Büchsenhausen, the Kunstpavillon and the Stadtturm-gallerie (Innsbruck, Austria) in the summer of 2009.

A performing artist primarily engaged in physical theatre, **Tamar Tembeck** has been working in Montreal hospitals with Dr Clown for the past five years. She is currently completing her PhD in Art History at McGill University. Her thesis, *Performative Autopathographies: Self-Representations of Physical Illness in Contemporary Art*, examines the aesthetic and militant strategies put forward by certain professional artists in representing their experiences of illness.



© Jo Spence Memorial Archive, 1991-1992

## Florian Grond *Along the Line*

résidence

du 23 octobre au 21 novembre 2008

causerie

le mercredi 19 novembre 2008 à 17 h 30

atelier

*Entre hasard et répétition*

atelier de composition algorithmique

les mardi 2, jeudi 4 et mardi 16 décembre 2008

www.grond.at

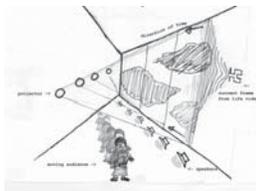


Lors de sa résidence à OBORO, Florian Grond a développé une installation vidéo et sonore à partir des courbes de Peano qui ont la particularité de passer par chaque point d'un carré sans jamais se recouper. Grond produira une composante vidéographique avec les représentations linéaires de la réalité et une composante acoustique directement reliée aux propriétés structurelles des courbes. Il sera question d'y explorer l'espace et le temps à l'intérieur même du son.

**Florian Grond** est né en Autriche en 1975 et a étudié la chimie à Graz, Leicester et Tübingen. Il travaille comme associé de recherche au ZKM, en sciences (dynamique non linéaire, théorie des systèmes) et en arts médiatiques. Son travail a été présenté en Allemagne, en Autriche, au Canada, au Danemark, en Espagne, aux États-Unis, au Japon et en Suisse. Son récent projet au ZKM porte sur le champ de la sonification scientifique, dans le cadre de sa thèse de doctorat à l'Université Bielefeld.

During his residency at OBORO, Florian Grond will experiment with space-filling curves (SFCs) and video images to explore the relationship between central perspective—a classical issue in fine arts—and linear representations of reality. This combination will be Grond's starting point to develop a multimedia installation whose acoustic component will be directly linked to the structural properties of SFCs while addressing space and time in sound.

**Florian Grond** was born in Austria in 1975 and studied chemistry in Graz, Leicester and Tübingen. He works as a research associate at the ZKM (Center for the Art and Media in Karlsruhe), in science (non-linear dynamics, system theory) and media art. Since 2001, he has had several peer-reviewed journal publications and art installations. He exhibited in Austria, Canada, Denmark, Germany, Japan, Spain, Switzerland and the USA. His recent project at the ZKM focuses on the field of scientific sonification, which is part of his PhD at Bielefeld University.



© F. Grond, 2008

## Bryan Mulvihill *World Tea Party*

du 1<sup>er</sup> avril au 9 mai 2009

conférence

avril 2009

dans le cadre de *Médiations*

Le *World Tea Party* prend la forme d'un salon de thé pan-culturel, interactif et archétypal. Le *World Tea Party* examine le simple geste de consommer du thé dans diverses cultures artistiques et sociales, lesquelles sont représentées par des collections d'ustensiles reliés au thé et à la cérémonie du thé, de même que par des œuvres contemporaines. Durant sa résidence à OBORO, Bryan Mulvihill procèdera au montage d'archives vidéographiques et photographiques pour créer une manifestation de thé néo-médiatique.

**Bryan Mulvihill**, alias «Trolley Bus», soutient et inspire OBORO depuis 25 ans. Il a consacré sa vie à l'étude de la calligraphie et au savoir oriental, travaillant auprès de maîtres au Canada, en Inde, au Japon, en Chine et partout où le mènent ses pèlerinages. Formé en beaux-arts à la UBC auprès de Tom Borrows, Roy Kyooka, Glenn Lewis et de maîtres asiatiques, Mulvihill combine des études philosophiques et une pratique de type conceptuel.

*World Tea Party* manifests as a pan-cultural, interactive, archetypal tea salon. The *World Tea Party* examines the simple act of drinking tea in diverse artistic and social cultures, which are represented by collections of tea utensils, tea ceremonies and contemporary artworks. During the OBORO residency Bryan Mulvihill will edit WTP video and photo archives for a new media tea manifestation.

**Bryan Mulvihill**, aka Trolley Bus, has been a supporter of and an inspiration to OBORO for the past 25 years. He has dedicated himself to the study of calligraphy and eastern scholarship working with masters in Canada, India, Japan, China and wherever his pilgrimage brings him. Educated in fine arts at UBC under Tom Borrows, Roy Kyooka, Glenn Lewis, and Asian art masters, Mulvihill combines his philosophical studies with his conceptually-based practice.



© C. Hubert, 2008

## John Hupfield *Becoming Unwritten*

du 23 février au 20 mars 2009

causerie  
mars 2009



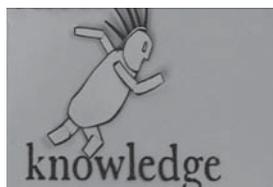
en partenariat avec National Indigenous  
Media Arts Coalition (NIMAC)

L'œuvre *Becoming Unwritten* a recours à la vidéo numérique pour examiner les heurts culturels à l'époque des premiers contacts entre Indigènes et Européens en Amérique du Nord. Le récit s'appuie sur un texte historique qui s'amorce en langue anishinabe pour se transformer graduellement en anglais, au fur et à mesure que les images défilent chronologiquement à l'écran. L'œuvre tentera de documenter le processus par lequel les visions du monde indigène ont été ébranlées et annihilées.

Depuis son premier court-métrage en 2005, *Clear Cut*, **John Hupfield**, Anishinabe de la Première Nation Wasauksing, a présenté plusieurs de ses autres courts-métrages au festival imagineNATIVE Film + Media Arts à Toronto, de même que dans de nombreuses écoles et communautés rurales de l'Ontario. À titre d'éducateur et d'animateur, Hupfield est engagé à aider les jeunes à s'exprimer et à se prendre en main de toutes les manières possibles.

*Becoming Unwritten* is a digital video-based piece that examines the clash of cultures on Turtle Island at the time of Indigenous/European contact. The narrative of the story is based on a history text that starts in the Anishinabe language and slowly moves into the English language as the visuals on the screen move forward in chronological time through history. The piece will work to document the process whereby Indigenous worldviews were undermined and decimated.

Anishinabe from Wasauksing First Nation, **John Hupfield** is continuing to create shorts. Since his first piece, *Clear Cut* in 2005, several of his shorts have screened at the imagineNATIVE Film + Media Arts Festival in Toronto as well as numerous rural schools and communities in Ontario. Working as an educator and facilitator, Hupfield is committed to helping youth express themselves and empower their own journeys in any way he can.



@ J. Hupfield, 2008

## Shié Kasai *P2P / Peer to Painting* *(A Simulation)*

mars 2009

causerie  
mai 2009

Lauréate de la bourse de création en nouveaux médias pour jeunes artistes de la Caisse populaire Desjardins du Mont-Royal 2008

[www.shiekasai.com](http://www.shiekasai.com)

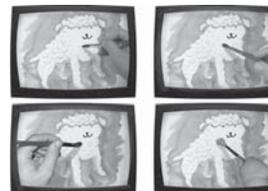


*P2P / Peer to Painting (A Simulation)* est une performance *in situ* portant sur la production simultanée de peintures identiques à différents endroits. Chaque collaborateur agit comme un nœud qui emmagasine des données d'entrée puis les partage avec les autres en vue de créer la même œuvre en même temps à plusieurs endroits. Cela ne requiert aucun déplacement et crée une expérience simultanée.

De nature sculpturale, la pratique de **Shié Kasai** comprend la création d'animations et d'installations *in situ*. Son travail a fait l'objet d'expositions personnelles au MAI (Montréal, arts interculturels) (2008), à *Articule* (2006) et à *Gallery 101* (2004), et a été inclus dans des expositions collectives au Japon, aux Pays-Bas et au Canada. Elle détient un baccalauréat en beaux-arts de la Hokkaido University of Education à Sapporo au Japon (1997) et une maîtrise en beaux-arts de l'Université Concordia à Montréal (2002).

*P2P / Peer to Painting (A Simulation)* is a site-specific performance about simultaneously producing identical paintings in multiple locations. Each collaborator functions as a node to store incoming data and, at the same time, shares this data with others with an intention of creating the same show at the same time in multiple locations. It requires no travelling and creates a simultaneous experience.

**Shié Kasai** is a Montreal-based visual artist whose sculpture-based practice involves the creation of animations and site-specific installations. She has presented solo exhibitions at MAI (Montréal, arts interculturels) (2008), *Articule* (2006) and *Gallery 101* (2004) and been featured in group exhibitions in Japan, the Netherlands, and Canada. She completed her BFA at Hokkaido University of Education in Sapporo in Japan (1997) and MFA at Concordia University in Montreal (2002).



© S. Kasai, 2008

# Manifesto



## RÉSIDENCE

### Kaffe Matthews avec Magali Babin, John Oswald et Georges Azzaria *Sonic Bed Québec 2*

du 20 au 30 juin 2008

coproduction de Recto-Verso, Avatar et OBORO

*Sonic Bed Québec 2* sera présenté prochainement à OBORO, en exclusivité montréalaise.



☉ Sondant les mécanismes perceptifs du son selon un cadre de réception à la fois intime et social, le *Sonic Bed* de Kaffe Matthews, développé chez Avatar et présenté au Mois Multi en 2007, est repris dans le cadre d'une résidence en juin 2008 avec les trames sonores exclusives des artistes Magali Babin, John Oswald et Georges Azzaria.

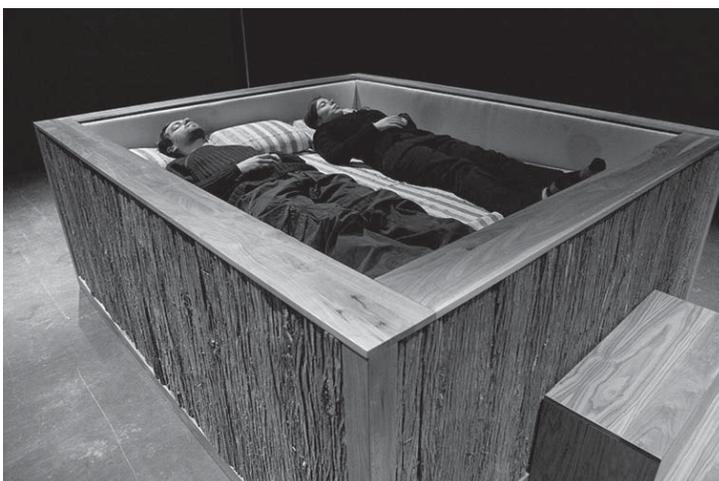
Avec le *Sonic Bed*, on est invité à s'étendre sur un simple lit en bois et à s'y laisser bercer au gré des vibrations et/ou pulsations des différentes trames sonores qui parcourent l'entièreté du corps. Ce massage audio s'avérera tantôt relaxant, tantôt déstabilisant.

Depuis 1990, **Kaffe Matthews** est mondialement reconnue pour sa production d'œuvres sonores *in situ* et performatives. Avec *Bed Project*, l'artiste prévoit développer de par le monde un mobilier sonore en 12 versions (inauguré en 2005 par le *Sonic Bed\_London*). Il s'agit d'une entreprise d'envergure chapeauté par le projet de recherche *music for bodies* que dirige Matthews.

**Georges Azzaria** est un artiste sonore qui, intéressé par l'expérimentation radiophonique au milieu des années 1980, s'est ensuite consacré à la création d'objets sonores. Professeur de droit à l'Université Laval, Georges Azzaria a fait partie du groupe Bruit TTV (1987-1993), a présenté des expositions de ses instruments et des performances sonores au Québec et en Europe, et a réalisé des bandes sonores de films et de pièces de théâtre.

L'artiste sonore **Magali Babin** travaille à partir d'instruments métalliques qu'elle crée ou recycle. Elle a travaillé avec de nombreux artistes de la scène actuelle (Alexandre St-Onge, Éric Létourneau, I8U, Martin Tétreault et plusieurs autres) et son premier album, *Chemin de fer*, est paru en 2002 sur l'étiquette No type. En 2003, Magali Babin a lancé l'album *Peak* avec l'artiste montréalaise I8U.

**John Oswald** est saxophoniste, compositeur, danseur, artiste visuel et l'un des artistes canadiens les plus marquants sur la scène des musiques nouvelles. Actif sur plusieurs fronts depuis les années 1970, il est connu mondialement, surtout grâce à son album *Plunderphonic* (1990). Ses compositions font partie du répertoire d'orchestres importants, dont le Kronos Quartet et plusieurs ballets nationaux. En 2004, John Oswald a reçu le prix du Gouverneur général en arts médiatiques.



© I. Labrie, 2007

☉ Offering both an acoustic and social encounter which explores our perception of sound, Kaffe Matthews' *Sonic Bed*, developed at Avatar and presented during Mois Multi 2007, is reinvestigated with new soundtracks that Magali Babin, John Oswald and Georges Azzaria created during a residency in June 2008.

Visitors are invited to lie down on a wood-framed *Sonic Bed* activated by the vibrations of a soundtrack that resonates along the body and offers a "sound massage" that can be as relaxing as it is unsettling.

Since 1990, **Kaffe Matthews** has been one of the most active artists on the new electronic music scene. It is this practice that she has shifted to sonic furniture building with *Sonic\_Bed\_London* (2005), which has led to the creation of a substantial ongoing venture: the worldwide *Bed Project*. It is an operation led by the research project *music for bodies* directed by Matthews, and of which she plans to create twelve versions internationally.

**Georges Azzaria** is a sound artist who, drawn by radio experimentation in the mid-1980s, later became involved in the creation of sound objects. Law professor at Laval University, Georges Azzaria was a member of the group Bruit TTV (1987-1993), has given numerous performances and recorded two CDs. Aside from exhibits of his instruments and his sound performances in Quebec and Europe, he has produced a number of soundtracks for film and the theater.

Sound artist **Magali Babin** works with custom-made metal instruments that she has created or recycled. She has collaborated frequently with a number of contemporary performance artists (Alexandre St-Onge, Éric Létourneau, I8U, Martin Tétreault, and many others) and her debut CD, *Chemin de fer*, appeared in 2002 under the No Type label. In 2003, Magali Babin released the album *Peak* with Montreal artist I8U.

**John Oswald** is a saxophonist, composer, dancer, media artist, and among the most remarkable Canadian artists on the current music scene. Active on a number of fronts since the 1970s, he is renowned worldwide, especially for his album *Plunderphonics* (1990), which is a sonic patchwork of existing music. His arrangements belong to the repertoire of major orchestras, for example the Kronos Quartet, and several national ballets. In 2004, he won the Governor General's award for Visual and Media Arts.

## ATELIERS



© R. L. Owens, 2008

### Rickie Lea Owens

#### *Animation maison pour le Web*

les samedis 22 et 29 novembre, 6 et 13 décembre 2008  
et les 10 et 17 janvier 2009

⊕ Dans cet atelier, les techniques d'animation classiques sont combinées aux effets numériques et aux formats vidéo du Web. L'animation par dessin, avec marionnettes et de remplacement sont mises en parallèle avec les différentes possibilités de présentation offertes par les médiums numériques : formats d'écran, contrôle de lecture et diffusion en ligne.

In this workshop, participants will create animations using classical techniques and finish in digital video formats intended for web viewing. Drawn, puppet and replacement animation will mingle with the variety of presentation options available through the digital mediums: screen sizes, playback possibilities, and means for online diffusion will be covered.

### Daniel Courville et Stéphane Claude

#### *Production sonore en trois dimensions : une approche globale*

les 4, 5, 11, 12, 25 et 26 octobre 2008

⊕ Cet atelier s'adresse aux artistes des nouveaux médias souhaitant intégrer le *surround sound* dans leur processus de création et de diffusion. Le système Ambisonic sera privilégié puisqu'il couvre la totalité des activités reliées à la production multiphonique.

This workshop is designed for multimedia artists interested in integrating surround sound in their creation and production process. The Ambisonic system will be favored as it covers all aspects of multiphonic production.

## ÉVÈNEMENT



© C. Neveu, 2008

### Chantal Neveu

#### *Ce qui arrive*

lecture de poésie  
d'après *mentale* publié aux éditions La Peuplade

le jeudi 30 octobre à 20 h, le dimanche 2 novembre à 14 h  
et le mardi 4 novembre 2008 à 20 h

⊕ Avec cette série de lectures-performances, Chantal Neveu propose trois apparitions rythmiques de *mentale* et livre une variation post-médiatique à la suite de résidences d'auteur et de production. Après avoir exposé cette poésie auprès de différentes pratiques artistiques et médiums, en diverses collaborations, elle redonne au plateau la littéralité orale des mots dans une logique de présent immédiat, placial plus que spatial, vocal, une écriture prégnante d'une osmose entre les arts, l'air et les corps.

**Chantal Neveu** a publié *mentale* à La Peuplade et *Édres* aux éditions É=É. Ses textes sont publiés en revues au Québec et à l'étranger et font l'objet de différentes mises en situation et adaptations médiatiques et scéniques. Elle a bénéficié de résidences d'auteur aux Laboratoires nouveaux médias d'OBORO, avec le Groupe Intervention Vidéo (GIV), au Groupe de Musique Vivante de Lyon (GMVL) ainsi qu'au Centre National des Écritures du Spectacle à La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon.

⊕ With this series, Neveu proposes three rhythmic variations of *mentale*, in a sort of post-media synthesis that stems from various residencies. After having exposed her poetry to different artistic practices and mediums, she now brings the literary bareness of oral and written words to the stage in a logic of present moment, vocal, "placial" more than spatial: a writing charged with an osmosis between art, air and bodies.

*mentale* by **Chantal Neveu** was published by La Peuplade and *Édres* by É=É. Her texts have been featured in several magazines in Quebec and abroad have been produced in various media and stage forms. She has been artist in residence at OBORO's New Media Lab, Groupe Intervention Vidéo (GIV), Groupe de Musique Vivante de Lyon (GMVL) and Centre national des écritures du spectacle/La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon. New Media Lab, Groupe Intervention Vidéo (GIV), Subsistances, Groupe de Musique Vivante de Lyon (GMVL), and Centre national des écritures du spectacle/La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon.

## Christina Kubisch *Les promenades électriques*

### lancement

le mercredi 10 septembre 2008 à 17 h 30

### atelier

*Explorations électromagnétiques de la ville*

du mardi 16 au jeudi 18 septembre 2008

### concert

le vendredi 19 septembre 2008 à 19 h

en collaboration avec Goethe-Institut Montréal



En première canadienne et concurrentement à Québec et à Montréal, l'artiste Christina Kubisch présente ses *Promenades électriques*. À cette occasion, le public est invité à arpenter l'espace urbain en portant un casque spécialement conçu par l'artiste pour transformer les champs électromagnétiques de la ville en fréquences audibles. Les champs électromagnétiques que nous rencontrons continuellement par le biais de systèmes de communication et de sécurité, de transmission de nouvelles sans fil et d'autres circuits, sont captés au moyen de senseurs spéciaux et transformés en fréquences audibles.

À l'occasion de l'atelier, les artistes et les compositeurs sont invités à explorer les univers électromagnétiques qui existent dans les espaces intérieurs et extérieurs de la ville. À la suite d'une période de captation sonore avec des écouteurs-enregistreurs électromagnétiques et de prise de notes sous forme de dessins et de schémas, le matériel amassé est analysé et intégré dans des compositions correspondant aux expériences individuelles de chacun des participants.

Née en 1948 à Brême, **Christina Kubisch** compte parmi les pionniers du mouvement *soundart*. Formée en peinture, en musique et en composition, elle se spécialise ensuite en électronique auprès de professeurs à Hambourg, Graz, Zurich et Milan afin de poursuivre son travail expérimental dans le domaine du son.

Depuis le début des années 1970, Christina Kubisch interprète ses propres compositions lors de concerts. Après une intense période d'art performance, elle se tourne à partir de 1980 vers les installations et les sculptures sonores, ainsi que les espaces lumineux à l'intérieur et à l'extérieur et les compositions électroacoustiques.

Professeure en art audiovisuel à l'École supérieure des beaux-arts de la Sarre depuis 2003, elle enregistre également de nombreuses performances live avec des musiciens et des danseurs. En plus de présenter ses travaux dans le cadre d'expositions et de festivals de musique et d'arts visuels sur tous les continents, cette artiste médiatique est professeure invitée à Maastricht, Paris, Berlin, et artiste en résidence à Stockholm. Christina Kubisch est membre de l'Académie des arts de Berlin depuis 1997.



© C. Kubisch, 2007

For the first time in Canada, and concurrently in Quebec City and Montreal, Christina Kubisch presents her *Electrical Walks*, where members of the public are invited to pace the urban space with headphones specially developed by the artist to transform electromagnetic fields into audible frequencies. Electromagnetic fields which we are continually in contact with, through communication and security systems, wireless information transmission and other circuits, are captured through special sensors and transformed into audible frequencies.

In the workshop, participants are invited to explore the hidden electromagnetic world that exists in inside and outside spaces of the city. After a period of sound recording with electromagnetic/recording headphones and note taking with drawings and scores, the collected material is analysed and integrated into compositions that correspond to the personal experience of each participant.

**Christina Kubisch** was born in 1948 in Bremen, and belongs to the early generation of the sound art movement. Her artistic education was interdisciplinary, including painting, music and composition, before specializing with teachers in Hamburg, Graz, Zurich and Milan, where she studied electronics to further develop her experimentation with sound.

Since the beginning of the 1970s, she has been performing her own compositions in concerts. After an intensive period of art performances, she turned to installations and sound sculptures in the 1980s, to spaces lit outside and inside and to electroacoustic composition.

Since 2003 she has been recording live performances with musicians and dancers as well as teaching at the College of Fine Arts of Saarbrücken. In addition to presenting her works in exhibitions and music and art festivals on all continents, the media artist is also guest professor in Maastricht, Paris, Berlin and artist in residence in Stockholm. Christina Kubisch is a member of the Academy of Arts of Berlin since 1997.

## ÉVÉNEMENT

### *Attends... une minute!*

Table ronde électronique  
(présentations en anglais, discussion bilingue)

le samedi 9 mai 2009 à 14 h

Commissaire : **Janet Lumb**

Invités : **Richard Fung, Ayesha Hameed,**  
**Alice Ming Wai Jim et Alison S. M. Kobayashi**



 C'est en voulant initier de manière amusante les artistes asiatiques à la nouvelle technologie que *Moments* a démarré en mai 1998 dans le cadre du Festival Accès Asie. Depuis, la technologie a avancé à pas de géant et *10 Moments*, en 2008, a constitué un point tournant. En 2009, *Attends... une minute!* convie à une pause et à une réflexion sur le rôle, le pouvoir et les défis de la technologie, et sur la place des artistes asiatiques canadiens aujourd'hui.

Ayant vécu longtemps à Toronto, à Vancouver et à Montréal, **Janet Lumb** est déterminée à défier les frontières géographiques du Canada pour réunir artistes, communautés et publics de manière virtuelle, réelle, profonde et engageante.

**Alice Ming Wai Jim** est professeure adjointe en art contemporain au Département d'histoire de l'art de l'Université Concordia. Auparavant, elle a été conservatrice au Vancouver International Centre for Contemporary Asian Art (Centre A) (2003-2006). Elle poursuit présentement des recherches sur la convergence entre les histoires de l'art mondiales et les histoires de l'art contemporain asiatique et asiatique canadien.

**Richard Fung** est surtout connu pour son travail en vidéo dans lequel il s'est principalement intéressé à la politique des genres, à l'ethnicité et à l'orientation sexuelle. Il enseigne au Ontario College of Art and Design, et est coauteur, avec Monika Kin Gagnon, de *13 Conversations about Art and Cultural Race Politics* (Montréal, Éditions Artexes, 2002), adapté en français sous le titre *Territoires et trajectoires. 14 dialogues sur l'art et les constructions raciales, culturelles et identitaires* (Montréal, Éditions Artexes, 2006).

Les vidéos et les performances d'**Ayesha Hameed** parlent de frontières, dans un contexte où les sans-papiers se prennent en main, ainsi que de subjectivité migrante. Elle a présenté son travail au Banff Centre for the Arts, au Festival HTMIles et au ISEA 2008. Ayesha a été membre du conseil d'administration de *Fuse Magazine* et ses écrits ont été publiés dans *Public et Topia*, de même que dans *PLACE: Location and Belonging in New Media Contexts* (2008). <[www.ayeshahameed.net](http://www.ayeshahameed.net)>

**Alison S. M. Kobayashi** travaille en vidéo, en performance, en installation et en gravure. En 2006, elle se méritait le TSV Artistic Vision Award et, en 2007, elle recevait le Mississauga Arts Award à titre de meilleure artiste de la relève. Son travail a été présenté au Power Plant, au London Canadian Film Festival et au Signal and Noise Festival de Vancouver ainsi qu'à des festivals à Washington et à Hong Kong.



© A. S. M. Kobayashi, 2006

 *Moments* began in 1998 as a fun way to introduce new technology to Asian artists during the month of May as part of Asian Heritage month. Technology has since zeta-leaped and *10 Moments* in 2008 was a turning point. *Wait... a Minute!*, in 2009, is a stop action and reflection on the role, power and challenges of technology and where Asian Canadian artists fit today.

Having lived extensively in Toronto, Vancouver and Montreal, **Janet Lumb** is determined to defy Canada's geographic borders to connect artists, communities and publics in a virtual, real, profound and engaging way.

**Alice Ming Wai Jim** is assistant professor of contemporary art in the Department of Art History at Concordia University, Montreal. Before joining the faculty at Concordia, Jim was curator of the Vancouver International Centre for Contemporary Asian Art (Centre A) (2003-06). She is currently researching on the convergence between world art histories and contemporary Asian and Asian Canadian art histories.

Best known for his work in video, **Richard Fung** has made the politics of gender, ethnicity, and sexual orientation his central focus. He teaches at Ontario College of Art and Design. With Monika Kin Gagnon he co-authored *13 Conversations about Art and Cultural Race Politics* in 2002 (Montreal: Artexes Editions).

**Ayesha Hameed's** video and performance work focuses on borders in the context of *sans-papiers* organizing and migrant subjectivity. She has presented her work at the Banff Centre for the Arts, the HTMIles Festival and ISEA 2008. Ayesha is a former board member of *Fuse Magazine*, and her work has been published in *Public and Topia* as well as *PLACE: Location and Belonging in New Media Contexts* (2008). <[www.ayeshahameed.net](http://www.ayeshahameed.net)>

**Alison S. M. Kobayashi** is working in video, performance, installation and print. In 2006 she received the TSV Artistic Vision Award and in 2007 she won the Mississauga Arts Award for Best Emerging Visual Artist. She has screened her work nationally at The Power Plant, the London Canadian Film Festival and Vancouver's Signal and Noise Festival. Kobayashi has also shown in festivals in Washington and Hong Kong.

## Médiations

avril à juin 2008



en partenariat avec Diversité artistique Montréal

Ce projet bénéficie du soutien financier du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et de la ville de Montréal dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal 2008-2011.



 *Médiations* est un projet de médiation culturelle qui vise à initier des artistes montréalais de diverses origines à de nouvelles formes d'expression. Des conférences, des rencontres et des ateliers gratuits permettront aux participants d'intégrer les arts médiatiques et les nouvelles technologies à leurs pratiques personnelles.

 *Mediations* is a cultural mediation project aimed at initiating Montreal artists of diverse origins to new art forms. Through free lectures, meetings and workshops, the participants will learn to integrate new media and technologies to their own practice.

### ENTRE AUTRES, AU PROGRAMME :

Conférence de Bryan Mulvihill  
avril 2009

Ateliers d'introduction à l'art sonore  
avec Stéphane Claude et invités  
mai 2009

Atelier d'introduction à la vidéo  
avec Thierry Francis  
juin 2009

## OBORO.TV

Branchez-vous sur [oboro.tv](http://oboro.tv), média créatif en transit et en baladodiffusion, et jetez un coup d'œil aux œuvres des artistes suivants :

Connect to [oboro.tv](http://oboro.tv), art streams and podcasts, and have a look at the work of the following artists:

Allan Desouza et Yong Soon Min  
Alan Dunning et Paul Woodrow  
Alison Norlen  
Anna Ashton  
Brad Todd  
Dana Claxton  
Diane Landry  
Catherine Béchard et Sabin Hudon  
Cynthia Girard  
Érick d'Orion  
Eveline Le Calvez  
Felix S. Huber et Florian Wüst  
Funk Porcini  
Gu Xiong  
Interstices  
Jason E. Lewis  
Jocelyn Robert  
Jonah Brucker-Cohen  
Josée Bernard  
Judy Radul  
Julius Popp  
Laiwan  
Linda Covit  
Marc Fournel  
Marik Boudreau  
Michael Balser et Andy Fabo  
Mina Totino  
Nadia Myre  
Naomi London  
Neam Cathod  
Nicolas Stedman  
Nina Czeglady et Louise Provencher  
Nina Levitt  
On-Line Moments en ligne  
Pascal Dufaux  
Patrick Traer  
Peter Flemming  
Philomène Longpré  
Résonance  
Richard Purdy  
Robin Dupuis  
Robin Minard  
Secular Practices: Recent Art from India  
Serge Murphy  
She's in the Mix  
Shelley Niro  
Stéphane Gilot  
Stephan Schulz  
Steve Heimbecker  
Tiga/Manitoba  
Travelling Without Moving  
Valérie Lamontagne

## LABORATOIRE NOUVEAUX MÉDIAS

Actif dans le milieu montréalais depuis 1995, le Laboratoire nouveaux médias d'OBORO offre un contexte stimulant qui favorise les pratiques novatrices. Il a pour objectif l'avancement de la réflexion dans le domaine de l'art et des nouvelles technologies. Le Laboratoire se distingue par des lieux inspirants et sereins, et par un personnel bien informé.

Avec le Laboratoire nouveaux médias, OBORO met à la disposition des créateurs une plateforme unique de recherche, de production, de diffusion et de formation au sein de l'écologie montréalaise des arts médiatiques. De plus, il offre différents programmes pour les artistes de même que l'accès aux équipements à des tarifs réduits pour ses membres. Le Laboratoire propose des incursions dans les domaines de l'image numérique, de la vidéo, de l'audio, du multimédia, du Web, d'Internet, des télécommunications et des technologies immersives et réseaux.

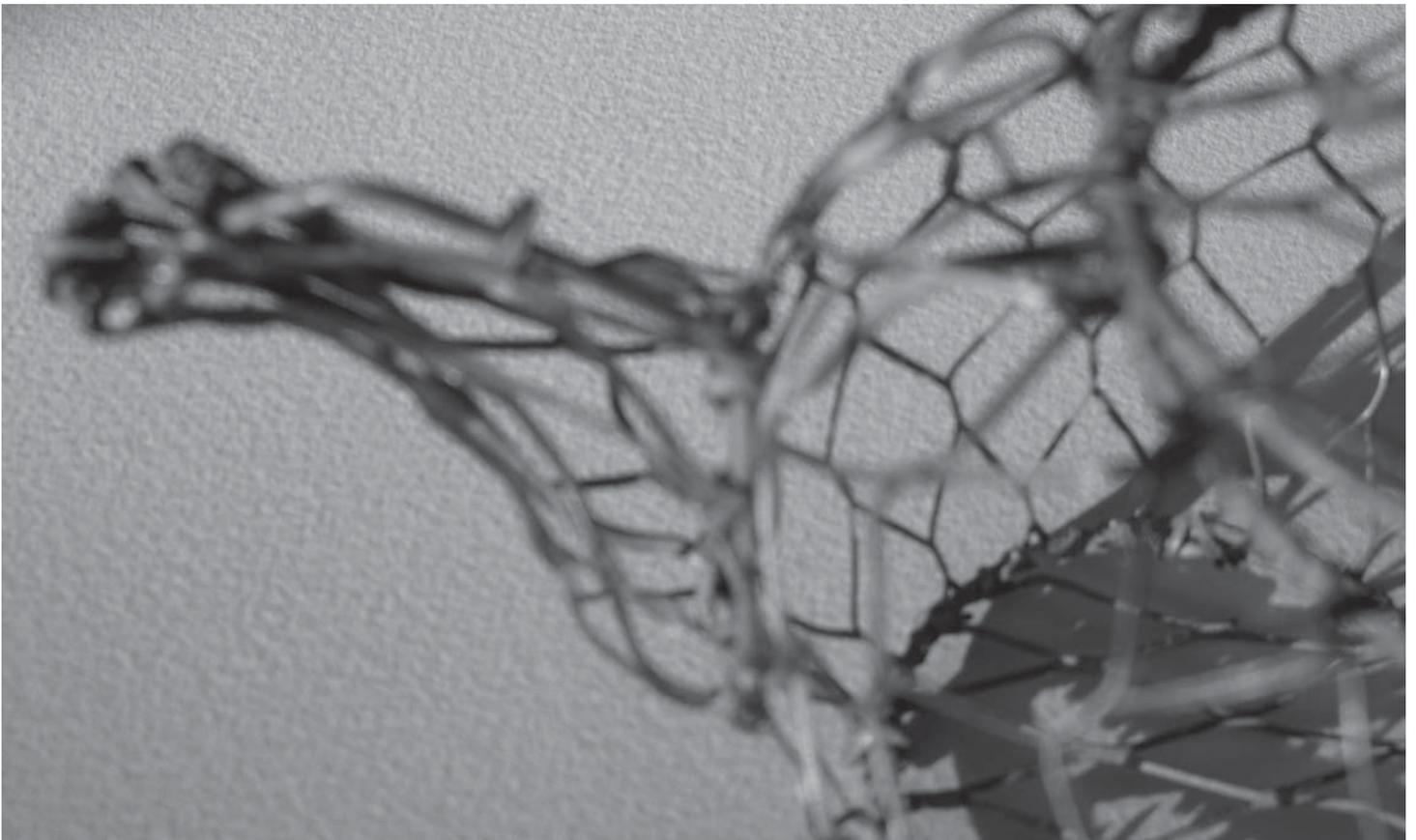
Consultez le site Web à [www.oboro.net/lab](http://www.oboro.net/lab) pour accéder à une description détaillée des ressources et des services. Jetez aussi un coup d'œil sur les vidéos et faites une première visite du Laboratoire!

## NEW MEDIA LAB

Active in Montreal since 1995, OBORO's New Media Lab is a stimulating and creative environment that promotes innovative practices. Its objective in the community at large is to advance research in the arts and new technologies. The Lab singles itself out by providing an enjoyable work environment, friendly and informed staff.

Through the New Media Lab, OBORO offers a large variety of research, production, presentation and training resources unique to Montreal's new media ecology. The Lab also offers a number of different assistance programs to artists as well as access to equipment at special rates for members. It proposes as well forays into the realms of digital imaging, video, audio, multimedia, web, Internet, telecommunications, and immersive or networking technologies.

Visit our web site at [www.oboro.net/lab](http://www.oboro.net/lab) for a detailed description of our resources and services. Also take a look at the videos and have a first visit of the Lab!





Studio de postproduction vidéo



Studio de tournage



Espace public du Laboratoire



Régie multiphonie

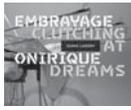


Studio d'enregistrement



Studio d'enregistrement

## PUBLICATIONS



### **Embrayage onirique / Clutching at Dreams** - Diane Landry

Essais de Peggy GALE et de George HARRIS  
2007, 60 pages, ill. coul., textes français et  
anglais, 1 DVD (NTSC, Zone 0), 25 \$  
Coéditeurs : OBORO et Two Rivers Gallery

L'origine de cet ouvrage est une commande d'œuvre qu'OBORO a lancée à Diane Landry à l'automne 2004. Au cours de résidences qui se sont succédé tant à OBORO à Montréal que chez Avatar à Québec, les œuvres ont pris forme. La première version de l'exposition *Le Bouclier magique*, qui incluait aussi la projection d'une vidéo intitulée *Le Bouclier perdu*, a été présentée à OBORO à l'automne 2005. The publication was initiated when OBORO commissioned Diane Landry to produce a work in the fall of 2004. The works were developed in the course of residencies in 2005—at OBORO in Montreal as well as Avatar in Quebec City. The first version of the exhibition *Le Bouclier magique* (The Magic Shield), which also included a video projection entitled *Le Bouclier perdu* (The Lost Shield), was presented at OBORO in the Fall of 2005.



### **Moments**

Essais de Janet LUMB, Cindy MOCHIZUKI,  
Tetsuro SHIGEMATSU, Roger SINHA et Donald  
QUAN

2006, 38 p., ill. coul., bilingue, 15 \$  
Cette publication explore les idées, concepts et  
expériences artistiques de *Moments*, une série de  
performances en ligne et en direct, produite par OBORO et présentée  
dans le cadre du Festival Accès Asie pendant le Mois du patrimoine  
asiatique depuis 1999.

This publication explores the ideas, concepts and personal artistic experiences behind *Moments*, a series of live on-line performances produced since 1999 by OBORO and presented as part of Festival Accès Asie during Asian Heritage Month.



### **Steve Heimbecker : Songs of Place**

2005, 120 p., ill. coul., bilingue 2 DVD,  
NTSC, Zone 0, Dolby Digital et  
DTS surround sound, 65 \$

Les DVD présentent quatre portraits vidéo et sonores  
multiphoniques de lieux : Halifax (N.-É.), Montréal (QC), Vancouver (C.-B.)  
et Springwater (SK.). Dans la publication, cinq auteurs ont été invités à  
réfléchir à ces « portraits » de lieux : Vincent Bonin, Anna Friz, Christof  
Migone, F. Scott Taylor, Barry Truax. L'artiste lui-même propose un texte  
d'analyse sur ses dix dernières années de recherche.

The DVDs represent video and surround sound portraits of four places:  
Halifax N.S., Montréal, QC, Vancouver, BC, and Springwater, SK. In the  
bookwork, five contributors were invited to reflect on the "portraits":  
Vincent Bonin, Anna Friz, Christof Migone, F. Scott Taylor, and Barry  
Truax. The artist himself contributes a text, which analyzes his last ten  
years of research.



### **Stupa : construit et non construit**

Essai de l'artiste Richard PURDY  
2003, 96 p., ill. coul., bilingue, 20 \$

Ce voluptueux ouvrage se présente comme l'aspect  
« construit » du stupa alors que l'exposition en incarnait  
l'aspect non construit. Dans son essai, l'artiste/auteur Richard Purdy nous  
fait vivre son aventure personnelle et professionnelle avec les stupas qui  
l'inspirent depuis 1975.

This blissful book acts as the "built" part of the stupa whereas the  
exhibition materialized its "unbuilt" state. Since 1975, stupas have  
inspired artist/author Richard Purdy who in his essay shares his  
personal and professional encounters with the subject.



### **CounterPoses**

Essais de Jennifer FISHER et Jim DROBNICK et  
textes des artistes

2002, 80 p., 81 ill. (46 ill. coul.), bilingue, 20 \$

Dans leurs essais, Fisher et Drobnick rendent compte de  
leurs intentions en tant que commissaires et analysent les  
projets présentés lors de cet événement performatif qui réinventait  
le genre du tableau vivant. Les artistes y ayant participé commentent  
leur expérience.

In their essay, Fisher and Drobnick discuss curatorial objectives  
and analyze the projects presented in the performance event that  
redefined the genre of the tableau vivant. Participating artists comment  
on their experience.



### **Yoko Takashima :**

### **Merveilles mises à nu - Bare Wonders**

Essais de Roland BRENER et de Sylvie FORTIN  
2000, 52 p., 11 ill. (9 ill. coul.), bilingue, 10 \$

Fortin analyse le travail de Takashima des dix dernières  
années tandis que Brener donne une note personnelle  
à l'introduction.

Fortin analyzes Takashima's work from the past ten years and Brener  
offers a personal introduction.



### **Cassandra : Voix intérieures - Voices from the Inside**

Essais de Sandra L. BUCKLEY, Anne CARSON et  
Annie MARTIN

1998, 96 p., 10 ill. (3 ill. coul.), bilingue, 10 \$

L'ouvrage poursuit les idées formulées par Freda Guttman  
dans son installation *Cassandra : un opéra en quatre actes*, une œuvre  
présentée à OBORO en 1995. Les trois auteurs se penchent sur divers  
aspects de la voix.

The publication extends the ideas embodied in Freda Guttman's  
installation *Cassandra: An Opera in Four Acts* first exhibited at OBORO  
in 1995. The three authors address the meaning of voice.



### **Speaking Volumes**

Essais du commissaire Clive ROBERTSON

1997, 31 p., 38 ill., bilingue, 8 \$

L'essai d'introduction met en lumière les transformations  
du discours public sur l'art au Canada au cours des  
derniers quarante ans alors que les textes critiques  
proposent une alternative à l'historiographie des dix-  
huit œuvres de l'exposition incluant des films, des  
vidéos, des documentaires et des émissions de télévision produites  
entre 1957 et 1996.

The introductory essay points to transformations in public discourse on  
art during the last forty years in Canada. The critical texts propose an  
alternative to the historiography of the eighteen works in the exhibition  
which include films, videos, documentaries and television programmes  
produced between 1957 and 1996.



### **Cathy Sisler**

### **La Femme Ecran - The Reflexive Woman**

Essai de la commissaire Nicole GINGRAS et récits  
de Cathy SISLER

Coproduction : OBORO, N. Gingras et Centre  
d'Art Contemporain de Basse-Normandie

1996, 56 p., 27 ill., (7 ill. coul.), catalogue  
bilingue, 10 \$

La publication met en contexte les œuvres de Cathy Sisler dans la  
pratique actuelle des artistes détournant les images et les personnalités.  
La publication est illustrée d'images vidéo et de dessins de l'artiste.  
This publication contextualizes the work of Cathy Sisler in the current  
artistic practice of distorting images and twisting personalities.  
Illustrated with Sisler's drawings and video images.



### **Princesses indiennes et Cow-girls : stéréotypes de la frontière**

### **Indian Princesses and Cowgirls: Stereotypes from the Frontier**

Essais de Gail Guthrie VALASKAKIS et de  
Marilyn BURGESS et un projet de l'artiste  
Rebecca BELMORE

1995, 83 p., 46 ill. (23 ill. coul.), bilingue, 20 \$

Valaskakis se penche sur l'imagerie problématique de la « princesse  
indienne », tandis que Burgess considère le mythe de la cow-girl dans la culture  
nord-américaine. Projet photographique de Belmore créé pour la publication.  
Valaskakis' essay proposes an analysis of historical and contemporary  
images of Indian princesses while Burgess examines the myth of the  
cowgirl in North American culture. Belmore's bookwork was created for  
the publication.



### **PEAU D'ÂNE**

Valérie LAMONTAGNE

Essai de Renee BAERT

2008, ill. coul., bilingue, gratuit

*Peau d'âne* est un dépliant qui accompagne l'exposition éponyme de Valérie  
Lamontagne présentée à OBORO en 2007. Avec une analyse en profondeur  
de la critique d'art, professeure et commissaire Renee Baert et un graphisme  
épuré et inventif de l'artiste et illustrateur Clément de Gaulejac, *Peau d'âne*  
est le dix-neuvième dépliant publié par OBORO.

*Peau d'âne* is a companion brochure to Valérie Lamontagne's exhibit by the  
same name at OBORO in 2007. With a clear-sighted analysis by art critic,  
professor and curator Renee Baert, and a refined and inventive graphic design  
by artist and illustrator Clément de Gaulejac, *Peau d'âne* is the nineteenth  
brochure published by OBORO.

Consultez notre site Web pour une liste complète des publications.

## APPELS DE PROJETS

OBORO accepte les propositions de projets originaux qui font avancer la réflexion et évoluer les pratiques artistiques sous forme d'exposition, d'événement, de conférence, de publication ou de résidence. [www.oboro.net/appeal](http://www.oboro.net/appeal)

### BOURSE DE CRÉATION EN NOUVEAUX MÉDIAS POUR JEUNES ARTISTES

La bourse de création en nouveaux médias pour jeunes artistes de la Caisse populaire Desjardins du Mont-Royal offre aux artistes de moins de 35 ans une valeur de 5 000 \$ en accès aux équipements du Laboratoire nouveaux médias d'OBORO. [www.oboro.net/bourse\\_pop](http://www.oboro.net/bourse_pop)

### PRIX DU TRÈS COURT-MÉTRAGE GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO

D'une valeur de 3 000 \$, le prix du très court-métrage GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO sera décerné à un/e artiste pour une œuvre originale vidéo ou film de moins de 3 minutes qui sera diffusée dans la vitrine de Georges Laoun Opticien au 4012, rue Saint-Denis à Montréal, à l'automne 2009.



## CALL FOR PROPOSALS

OBORO welcomes proposals of original projects of all sorts, which further critical thinking and artistic practices, through exhibition, event, conference, publication or residency. [www.oboro.net/appeal](http://www.oboro.net/appeal)

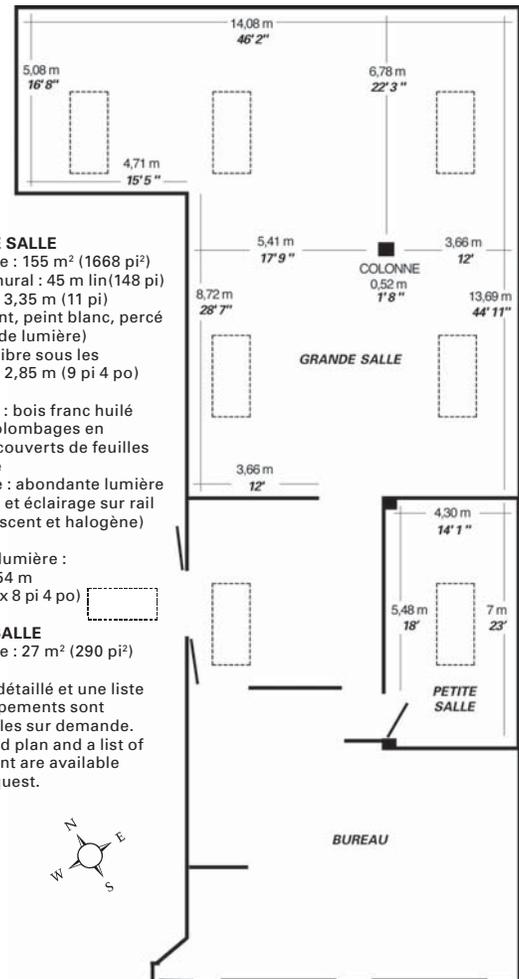
### NEW MEDIA CREATION GRANT FOR YOUNG ARTISTS

The Caisse populaire Desjardins du Mont-Royal New Media Creation Grant for Young Artists offers \$5,000 in access to the equipments and resources of OBORO'S New Media Lab. [www.oboro.net/bourse\\_pop](http://www.oboro.net/bourse_pop)

### GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO SUPER SHORT FILM PRIZE

The GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO Super Short Film Prize, worth \$3,000, will be awarded to an artist for an original short video or film of less than 3 minutes, which will be presented in the Fall of 2009 in Georges Laoun Opticien's display window located at 4012, Saint-Denis in Montreal.

## PLAN DES SALLES D'EXPOSITION



Vue de la grande salle



Cubes à sons/bruits/babils, Catherine Bécharde et Sabin Hudon © D. Farley, 2008

# OBORO

4001, rue Berri, local 301  
Montréal (Québec) H2L 4H2  
tél. : (514) 844-3250  
fax : (514) 847-0330  
oboro@oboro.net  
www.oboro.net

heures d'ouverture  
galerie : du mardi au samedi, de midi à 17 h  
bureau : du mardi au vendredi, de 10 h à 17 h  
laboratoire : du lundi au vendredi, de 10 h à 17 h

## OBORO a 25 ans!

La plateforme lumineuse et dynamique qu'est devenu OBORO au fil de ses 25 années d'existence n'aurait pu se déployer sans la générosité, l'inventivité, l'intérêt et l'enthousiasme des artistes, des critiques d'art, des commissaires, des membres, des amis, des partenaires, des subventionnaires et de la communauté. Nous tenons à remercier très chaleureusement chacun d'entre vous d'avoir insufflé couleur et énergie dans le projet d'OBORO.

Fondé avec la conviction que l'expérience artistique transculturelle vivante contribue au mieux-être de l'humanité, OBORO est un centre d'artistes qui favorise le développement des pratiques artistiques sur la scène locale, nationale et internationale. Le champ d'action d'OBORO couvre les arts visuels et médiatiques, les nouvelles technologies, les arts des nouvelles scènes et les pratiques émergentes.

OBORO s'est donné le mandat plus spécifique de soutenir la création issue de diverses pratiques culturelles; d'encourager l'innovation, l'expérimentation, l'échange d'idées et le partage du savoir; de mettre sur pied des expositions, résidences, publications, conférences, performances, ateliers, projets réseau et activités de recherche, de production et de formation.

OBORO souhaite contribuer à une culture de paix.

images originales et concept artistique : suschnee  
graphisme : Hugo Valcourt  
coordination et rédaction: Caroline Loncol Daigneault  
traduction et correction d'épreuves : Colette Tougas  
traduction : Jane Corrigan  
impression : Imprimerie l'Empreinte

ISBN 978-2-922042-47-4  
© OBORO, 2008

### Les oboromates

Ingrid Bachmann, Jacky Bergeron, Jim Bell, Bernard Bilodeau, Suzanne Bilodeau, J.R. Carpenter, Julien Champagne, Stéphane Claude, Roberto Di Giacomantonio, Daniel Dion, Christophe Dobrzanski, Martin Duchesne, Pascal Dufaux, Michel Fortin, Marc Fournel, Karina Garcia Casanova, Wojtek Gwiazda, Claudine Hubert, Martin Hurtubise, Corrine Kennedy, Stephen Lawson, Martin Léger, Chris Lloyd, Caroline Loncol Daigneault, Valérie Lamontagne, William Lubell, Janet Lumb, Michael Melanson, Rickie Lea Owens, Chantal Neveu, Aaron Pollard, Benoît Pothier, Louise Provencher, Su Schnee, Cheryl Sim, Speranza Spiratos, Brad Todd, Colette Tougas, Annie Tremblay, Giséle Trudel, Hugo Valcourt, Steve Valin, Valerie d. Walker.

## OBORO turns 25!

OBORO would not be the vibrant and dynamic creative platform it is today without the generosity, inventiveness, interest and enthusiasm of its artists, art critics, curators, members, friends, partners, funders and community. We extend our gratitude to each and every one of you for the wonderful energy you invested in the OBORO project over the past 25 years.

Founded with the conviction that living transcultural artistic experiences contribute to the betterment of humankind, OBORO is an artist centre that favours the development of art practices locally, nationally and internationally. OBORO's sphere of activity encompasses visual and media arts, new technologies, new performing arts and emerging practices.

OBORO's more specific mandate is to support creation in various cultural practices; to encourage innovation, experimentation, the exchange of ideas and the sharing of knowledge; to set up exhibitions, residencies, publications, conferences, performances, workshops, network projects, as well as research, production and training activities.

OBORO wishes to contribute to a culture of peace.

N'hésitez pas à devenir membre ou à renouveler votre adhésion. Il n'en coûte que 20 \$ par an!

OBORO est un organisme de bienfaisance et peut émettre, pour tout don de 20 \$ et plus, un reçu officiel pour fins d'impôts.

Do not hesitate to join or to renew your membership. It only costs \$20 per year!

OBORO is a registered charitable organization and can issue an official income tax receipt for a donation of \$20 or more.

OBORO est membre ou actif au sein des associations et organismes suivants : Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec (RCAAQ), Alliance des arts médiatiques indépendants (AAMI), Conseil québécois des arts médiatiques (CQAM), Regroupement des arts interdisciplinaires du Québec (RAIQ), Réseau canadien d'information sur le patrimoine (RCIP), Réseau ACTION TI, English-Language Arts Network (ELAN), Diversité artistique Montréal (DAM), Montréal International, Ile Sans Fil, Culture Montréal, Chambre de commerce du Montréal métropolitain (CCMM), CDEC Centre-Sud / Plateau Mont-Royal, Imagine Canada, Techsoup, Charity Village, CanaDon.

Québec



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Patrimoine  
canadien



Canadian  
Heritage

Montréal



Desjardins

Caisse populaire du Mont-Royal



Fondation pour l'innovation  
en technologies



GEORGES LAOUN OPTICIEN

Centre de développement  
du Québec

Épicerie  
José

SENNHEISER

COMPUTER SYSTEMS ODESSA

Adobe



MI

Vancity